

Hijos del Cañaveral (2017)

Residente

Desde que nacimos
Nuestra mancha de plátano salió del mismo racimo
Somos hermanos del mismo horizonte
Todos nos criamos en la falda del monte
Crecimos, pero pa' que otro se aproveche
Somos un pueblo con dientes de leche
Los hijos del trabajo sin merienda
La limonada para el capataz de la hacienda
Todo lo que sobrevive
Somos la caña fermentada del Caribe
Pero aunque la historia nos azota
Somos como una botella de vidrio que flota
La central Aguirre la pusimo' a producir
Sin saber leer ni escribir
Y la depresión la curamos sin jarabe
Porque caminamos al compás de la clave
Nuestra raza por naturaleza es brava
Salimos de la tapa de un volcán con lava
No hay identidad dicen algunos
Pero aquí todos llevamos en la espalda el # 21
Aprendimos a caminar hace rato
Con un pie descalzo y el otro con zapato
Con la medalla del cacique en la casa de empeño
Somos los dueños de un país sin dueño

[Coro]

*Hijos del cañaveral
Nunca se nos cae la pava
Esta raza siempre es brava
Aunque sople el temporal
Pa' que sientas el calibre
De un caballo sin jinete
Mira como corre libre
Se refleja en el machete*

Somos el roció cuando se desayuna
Somos la marea cuando baila con la luna
Nos secamos el sudor con el viento sin toalla
Y nos perfumamos con la sal de la playa
Cuando el sol cuelga las nubes en el tendedero
De agua de coco son los aguaceros
Soñamos desde la misma orilla
Sin perder el camino porque aquí los cucubanos brillan
Viene el huracán y le rezamos a la cruz
Y jugamos brisca cuando se va la luz
El calor nos calienta la cerveza
Y nos bañamos en el lago

Hasta que abran la represa

From birth
Our plantain stain (PR saying) came from the same plant
We're brothers of the same horizon
We were all raised at the foot of the hill
We grew up, but for another to take advantage
We're a people with baby teeth
The offspring of labor with no break/snack
The lemonade, for the foreman of the hacienda
Everything that survives
We're the fermented cane of the Caribbean
But even though history whips/beats us
We're like a glass bottle that floats
We got the Aguirre [sugar] mill to produce
Without knowing how to read or write
And we cured depression without elixir (meds)
For we walk to the beat of the "clave" [cow bell]
Our race is courageous by nature
We came out of the top of a volcano with lava
There is no identity, some say
But here we all wear the #21*(Clemente's #)on our back
We learned to walk a long time ago
With one bare foot and the other one with a shoe
With the cacique's medal in the pawn shop
We're the owners of a land without an owner

[Chorus]

*Children of the sugar cane fields
Our "pava" (PR hat) never falls
This race is always brave
Even when the hurricane blows
For you to feel the caliber
Of a horse with no jockey
Watch how it runs freely
It reflects on the machete (symbol of resistance)*

We're the dew at breakfast time
We're the tide when it dances with the moon
We dry our sweat with the wind, without a towel
We perfume ourselves with beach salt
When the sun hangs the clouds on the clothes line
Our rain showers are of coconut water
And we dream from the same shore
Without losing our way cuz here the fireflies shine
The hurricane comes and we pray to the cross
And we play cards when the power goes out

The heat warms our beer
And we bathe in the lake until the dam is opened

Aquí los viernes santo se come yautia
Aquí los reyes magos vienen de Juana Díaz
Velamos para'os a los difuntos
Y en las patronales en la caja e' muerto nos
mareamos juntos
Lo nuestro no hay nadie que nos los quite
Porque por más nieve que tiren aquí la nieve se
derrite
Aunque siembren las raíces como les de la gana
Los palos de güanabana no dan manzanas

[Coro]

Pa' aprender a defendernos
Nunca fuimos a la escuela
Aunque el toro tenga cuernos
Nuestro gallo tiene espuelas

A latigazo limpio desde el descubrimiento
No pudieron, seguimos con el mismo acento
Nuestro aguante ha sido digno
Somos los versos que no cantan en nuestro himno
Hay que soltar los barcos del muelle
Esta carreta ya se mueve sin bueyes
A Colón los bajaremos del trono
Pa' que nuestra bandera cante en un solo tono

Here on Good Friday we eat yautia (tuber)
And the three kings come from Juana Díaz
We mourn our dead standing up
And in festivals and Caja de Muertos** we get
dizzy together
There's no one who can take away what's ours
Cuz no matter how much snow they throw our way,
here the snow melts
Even if they plant their roots as they want to
Guanabana trees don't give apples

[Chorus]

In order to learn how to defend ourselves
We never went to school
Even though the bull has horns
Our rooster has got spurs/claws

Under a constant whip since the discovery
They couldn't do it, we continue having the same accent
Our endurance has been worthy
We're the verses that aren't sung in our anthem***
Let's release the ships from the dock
This cart already moves without the ox
We will take Columbus down from the throne
So that our flag sings in one single tone/voice

*reference to baseball legend, Roberto Clemente
**refers to an island off mainland PR that has rough
waters and many get seasick while travelling there
***refers to the unofficial national anthem using
revolutionary lyrics

